

## UGOVOR

### IZMEĐU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE KIPAR O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU

*("Službeni list SFRJ – Međunarodni ugovori", broj  
2/86)*

#### Član 1.

##### LICA NA KOJA SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj Ugovor se primjenjuje na lica koja su rezidenti  
jedne ili obje države ugovornice.

#### Član 2.

##### POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj ugovor se primjenjuje na poreze na  
dohodak i na imovinu koje zavodi država  
ugovornica ili njene društveno – političke  
zajednice, neovisno od načina na koji se  
plaćaju.
2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se  
svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak,  
na ukupnu imovinu, ili na dijelove dohotka ili  
imovine, uključujući poreze na prihode od  
otuđenja pokretnosti ili nepokretnosti, poreze na  
ukupne iznose ličnih dohodaka koje isplaćuju  
preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.
3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor, su:

##### a) u Jugoslaviji:

- (i) porez iz dohotka osnovne  
organizacije udruženog rada,
- (ii) porez iz ličnog dohotka radnika,
- (iii) porez iz ličnog dohotka od  
samostalnog obavljanja  
poljoprivredne djelatnosti,
- (iv) porez iz ličnog dohotka od  
samostalnog obavljanja privredne  
djelatnosti,
- (v) porez iz ličnog dohotka od  
samostalnog obavljanja  
profesionalne djelatnosti,

- (vi) porez iz ličnog dohotka od autorskih  
prava, patenata i tehničkih  
unapređenja,
- (vii) porez na prihod od imovine i  
imovinskih prava,
- (viii) porez na imovinu,
- (ix) porez iz ukupnog prihoda građana,
- (x) porez iz dohotka stranog lica od  
obavljanja privredne i profesionalne  
djelatnosti,
- (xi) porez na naknadu stranog lica od  
ulaganja sredstava u domaću  
organizaciju udruženog rada,
- (xii) porez iz dohotka stranog lica od  
izvođenja investicijskih radova.
- (xiii) porez na prihod stranog lica od  
prevoza putnika i robe;

(dalje u tekstu: "jugoslovenski porez");.

##### b) u Kipru:

- (i) porez na dohodak,
- (ii) porez na prihode od imovine,
- (iii) porez na nepokretnosti,
- (iv) poseban doprinos;

(dalje u tekstu: "kiparski porez").

4. Ugovor će se primjenjivati i na iste ili bitno  
slične poreze koji se zavedu nakon dana  
potpisivanja ovog ugovora pored, ili umjesto,  
postojećih poreza. Nadležni organi država  
ugovornica saopštavaju jedni drugima bitne  
promjene izvršene u njihovim poreznim  
zakonima.

#### Član 3.

##### OPŠTE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora:

- a) izraz "Jugoslavija" označava Socijalističku  
Federativnu Republiku Jugoslaviju, a  
upotrijebljen u geografskom smislu  
označava teritorij Jugoslavije i područje  
izvan teritorijalnog mora Jugoslavije na  
kome Jugoslavija može, na temelju  
unutrašnjeg zakonodavstva i u skladu sa

međunarodnim pravom, da ostvaruje pravo istraživanja i iskorištavanja morskog dna i podmorja i njihovih prirodnih bogatstava.

- b) Izraz "Kipar" označava Republiku Kipar, a upotrijebljen u geografskom smislu označava teritorij Kipra i područje izvan teritorijalnog mora Kipra na kome Kipar može na temelju unutrašnjeg zakonodavstva i u skladu sa međunarodnim pravom, da ostvaruje pravo istraživanja i iskorištavanja morskog dna i podmorja i njihovih prirodnih bogatstava.
- c) Izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Jugoslaviju ili Kipar ovisno od smisla.
- d) Izraz "državljanin" označava:
  - (i) u slučaju Jugoslavije – fizičko lice koje, prema jugoslavenskim zakonima, ima državljanstvo Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,
  - (ii) u slučaju Kipra – sva fizička lica koja imaju državljanstvo Kipra i sva pravna lica, partnerstva i udruženja koja ostvaruju takav status prema zakonima koji su na snazi u Kipru.
- e) Izraz "lice":
  - (i) u slučaju Jugoslavije – označava fizičko i pravno lice,
  - (ii) u slučaju Kipra – označava fizičko lice, društvo i drugu grupu lica.
- f) Izraz "društvo" označava:
  - (i) u slučaju Jugoslavije – organizaciju udruženog rada i druga pravna lica podložna oporezivanju,
  - (ii) u slučaju Kipra, pravno lice ili lice koje se smatra kao pravno lice za potrebe oporezivanja.
- g) Izrazi "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" označavaju, ovisno od smisla, u slučaju Jugoslavije, organizaciju udruženog rada i drugu samoupravnu organizaciju i zajednicu, radne ljude koji ličnim radom samostalno obavljaju djelatnost i preduzeće osnovano izvan teritorija Jugoslavije kojim rukovodi rezident Jugoslavije, a u slučaju Kipra, preduzeće kojim rukovodi rezident Kipra.
- h) Izraz "međunarodni saobraćaj" označava prevoz brodom ili vazduhoplovom koji

obavlja preduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se brod ili vazduhoplov koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici.

- i) izraz "nadležni organ" označava:
  - (i) u slučaju Jugoslavije – Savezni sekretarijat za finansije, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika,
  - (ii) u slučaju Kipra – ministra za finansije, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika.

- 2. Kada država ugovornica primjenjuje ovaj ugovor svaki izraz koji nije definiran Ugovorom ima značenje prema zakonu te države koji se odnosi na poreze na koje se ovaj ugovor primjenjuje.

#### Član 4.

#### REZIDENT

- 1. U smislu ovog ugovora, izraz "rezident države ugovornice" označava lice koje u državi ugovornici, prema zakonu te države ima svoje prebivalište, boravište, sjedište uprave ili drugo obilježje slične prirode.
- 2. Ako je, prema odredbama stavka 1. ovoga člana, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njegov se status određuje na sljedeći način:
  - a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja. Ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident države sa kojom su njegove, lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),
  - b) ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,
  - c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident države čiji je državljanin,
  - d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi države ugovornice riješiće to pitanje zajedničkim dogovorom.
- 3. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana, lice, osim fizičkog, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave.

## Član 5.

### STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. U smislu ovog ugovora izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje preduzeća potpuno ili djelimično obavlja.
2. Pod izrazom "stalna poslovna jedinica" podrazumijeva se naročito:
  - a) sjedište uprave,
  - b) filijala,
  - c) poslovnica,
  - d) fabrika,
  - e) radionica,
  - f) rudnik, izvor nafte ili plina, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište ili građevinski ili instalacijski radovi čine stalnu poslovnu jedinicu samo ako traju duže od dvanaest mjeseci.
4. Izuzetno od odredaba st.. 1, 2. i 3. ovog člana, pod izrazom "stalna poslovna jedinica "ne podrazumijeva se:
  - a) korištenje objekata i opreme isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada preduzeću,
  - b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke,
  - c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi,
  - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili pribavljanja obavijesti za preduzeće,
  - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja obavijesti, naučnog istraživanja ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni ili pomoćni karakter za preduzeće,
  - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u podstavovima od a) do e), u bilo kojoj kombinaciji, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja

nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Izuzetno od odredaba st.. 1. i 2. ovog člana, ako lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom na koga se primjenjuje stav 6. ovog člana - radi u ime preduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4. ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi činile ovo stalno mjesto poslovanja stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stava.
6. Ne smatra se da preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje obavlja u toj državi preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom, ako ta lica djeluju u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.
7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom društva koje je rezident druge države ugovornice, ili koje obavlja poslovanje u toj drugoj državi (bilo preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

## Član 6.

### DOHODAK OD NEPOKRETNOSTI

1. Dohodak koji rezident države ugovornice ostvari od nepokretnosti (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nepokretnost" u ovom ugovoru ima značenje prema zakonu države ugovornice u kojoj se navedena imovina nalazi. Pomorski i riječni brodovi i vazduhoplovi ne smatraju se nepokretnostima.
3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dohodak koji se ostvari od neposrednog korištenja, iznajmljivanja ili drugog načina korištenja nepokretnosti.
4. Odredbe st.. 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nepokretnosti preduzeća i na dohodak od nepokretnosti koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

## Član 7.

### DOHOCI OD POSLOVANJA

1. Dohoci preduzeća države ugovornice oporezuju se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice, dohoci preduzeća mogu biti oporezovani u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici.
2. U skladu sa odredbama stava 3. ovog člana, ako preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici pripisuju se toj stalnoj poslovnoj jedinici dohoci koje bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno s preduzećem čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri određivanju dohodaka stalne poslovne jedinice, kao odbici priznaju se troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opšte administrativne troškove tako učinjene, u državi u kojoj se stalna poslovna jedinica nalazi ili na drugom mjestu.
4. Ako je u državi ugovornici uobičajeno da se dohoci, koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju na temelju raspodjele ukupnih dohodaka preduzeća na njegove posebne dijelove, rešenje iz stava 2. ne sprečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dohotke koji se oporezuju. Usvojeni metod raspodjele treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.
5. Stalnoj poslovnoj jedinici se ne pripisuju dohoci ako ta stalna poslovna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dohoci koji se pripisuju stalnoj poslovnoj jedinici određuju se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.
7. Naknada koju u Jugoslaviji ostvari rezident Kipra od ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada može se oporezivati u Jugoslaviji.

8. Ako dohoci obuhvaćaju i dijelove dohotka koji su na poseban način regulirani u drugim članovima ovog ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

## Član 8.

### POMORSKI I VAZDUŠNI SAOBRAĆAJ

1. Dohoci od korištenja brodova ili vazduhoplova u međunarodnom saobraćaju oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
2. Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskim saobraćajem nalazi na pomorskom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda.
3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dohotke od sudjelovanja u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

## Član 9.

### UDRUŽENA PREDUZEĆA

Ako:

- a) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
- b) ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice, i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim ili finansijskim odnosima stvoreni ili nametnuti uslovi različiti od uslova koji bi bili stvoreni između samostalnih preduzeća, dohoci koji bi bez tih uslova nastali za jedno od preduzeća, ali koji zbog tih uslova nisu nastali, mogu se uključiti u dohotke tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

## Član 10.

### DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje društvo, rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Međutim, takve dividende mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može preći 10 posto od bruto iznosa dividendi.

Izuzimajući odredbe stava 2. sve dok Kipar ne zavede porez na dividende pored poreza koji se razrezuje na dobit ili dohodak društva, dividende koje isplaćuje društvo, rezident Kipra, rezidentu Jugoslavije izuzimaju se od poreza u Kipru koji bi mogao biti razrezan na dividende pored poreza koji se razrezuje na dobit ili imovinu društva.

3. Izraz "dividende", kako je upotrijebljen u ovom članu, označava, u odnosu na Kipar, dohodak od akcija, ili drugih prava koja nisu potraživanja, koja učestvuju u dohocima, kao i dohodak od drugih prava društava koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u poreznim zakonima te države čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.

Ovaj izraz ne uključuje naknadu koju u Jugoslaviji ostvari rezident Kipra od ulaganja sredstava u domaću organizaciju udruženog rada.

4. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo na temelju kojega se dividende isplaćuju je povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.
5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može da zavede porez na dividende koje isplaćuje društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je pravo na temelju kojega se dividende isplaćuju neposredno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da oporezuje neraspodijeljenu dobit društva porezom na neraspodijeljenu dobit društva, čak i u slučaju ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti

ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

## Član 11.

### KAMATA

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici i isplaćena je rezidentu druge države ugovornice može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Kamata iz stava 1. ovog člana može biti oporezivana i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može preći 10 posto od bruto iznosa kamate. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.
3. Izraz "kamata", kako je upotrijebljen u ovom članu, označava dohodak od državnih vrijednosnih papira, obveznica ili obligacija, neovisno od toga jesu li osigurane zalogom i da li se na temelju njih stiče pravo na učešće u dobiti, dohodak od potraživanja svake vrste, kao i svaki drugi dohodak koji je izjednačen sa dohotkom od pozajmljenog novca prema poreznom zakonu države u kojoj dohodak nastaje.
4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje na koje se plaća kamata neposredno je povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.
5. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici ako je isplatilac sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države. Ako isplatitelj kamate, bez obzira jesu li rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi zaduženje na koje se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.
6. Ako, zbog posebnog odnosa, između isplatilaca i primalaca ili između njih i nekog drugog lica, iznos kamate, imajući u vidu potraživanje za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između isplatilaca i primalaca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa

nema. U tom slučaju, više plaćen iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

## Član 12.

### AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici i isplaćene su rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade iz stava 1. ovog člana mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali tako razrezan porez ne može preći 10 posto od bruto iznosa autorskih naknada. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.
3. Izraz "autorske naknade", kako je upotrijebljen u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje, ili za pravo korištenja autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući bioskopske filmove i filmove ili trake za televiziju i radio, kao i za korištenje ili za pravo korištenja patenta, zaštitnog znaka, nacrti ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za korištenje ili za pravo korištenja industrijske, komercijalne ili naučne opreme, ili za obavijesti koje se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.
4. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako primalac autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju neposredno su povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.
5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici ako je isplatilac sama ta država, njena društveno-politička zajednica ili rezident te države. Ako isplatilac autorskih naknada, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu poslovnu jedinicu ili stalnu bazu na koju se odnosi obveza za plaćanje autorskih naknada, a te autorske naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalna baza, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u

kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalna baza.

6. Ako, zbog posebnog odnosa, između isplatilaca i primalaca ili između njih i neke druge osobe, iznos autorskih naknada, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje su one plaćene, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između isplatilaca i primalaca, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćen iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

## Član 13.

### PRIHODI OD IMOVINE

1. Prihodi koje ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretnosti navedene u članu 6. koja se nalazi u drugoj državi ugovornici mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Prihodi od otuđenja pokretnine koja čini dio imovine namijenjene za poslovanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući u takve prihode od otuđenja te stalne poslovne jedinice (same ili zajedno sa cijelim preduzećem) ili stalne baze, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Prihodi od otuđenja brodova ili vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, od riječnih brodova koji se koriste u prometu na unutarnjim plovnim putovima ili od pokretnine koja služi za korištenje takvih pomorskih ili riječnih brodova ili vazduhoplova oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
4. Prihodi od otuđenja imovine, osim imovine navedene u st. 1., 2. i 3. ovog člana, oporezuju se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđio imovinu.

## Član 14.

### SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

- a) ako ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici za obavljanje djelatnosti. U tom slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici; ili,
  - b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju ili u razdobljima koji ukupno traju 183 dana ili duže u odnosnoj poreskoj godini. U tom slučaju, samo dio dohotka koji je ostvaren od njegovih djelatnosti koje su obavljene u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi,
2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata samostalne naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti liječnika, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

#### Član 15.

#### RADNI ODNOS

1. U skladu sa odredbama čl. 16. i 18. ovog ugovora, lični dohoci i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa oporezuje se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja mogu se oporezivati u toj drugoj državi pošto su u njoj ostvarena.
2. Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana, primanja koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi:
  - a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u odnosnoj kalendarskoj godini, i
  - b) ako su primanja isplaćena od strane ili u ime lica koja nije rezident druge države, i
  - c) ako primanja ne snosi stalna poslovna jedinica ili stalna baza koju lice ima u drugoj državi.
3. a) Primanja iz radnog odnosa koja fizičkom licu isplaćuje država ugovornica ili njena društveno-politička zajednica oporezuju se samo u toj državi.  
  
b) Takva primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici iako je rad obavljen u toj državi a fizičko lice je rezident te države, i:
  - (i) državljanin te države, ili

(ii) nije postalo rezident te država isključivo zbog obavljanja rada.

4. Primanja iz radnog odnosa u svezi s privrednom djelatnošću države ugovornice ili njezine društveno-političke zajednice oporezuju se u skladu sa odredbama st. 1. i 2. ovog člana.
5. Primanja koja rezident Jugoslavije ostvari radom u Zajedničkom privrednom predstavništvu Jugoslavije ili Turističkom savezu Jugoslavije oporezuju se samo u Jugoslaviji.
6. Primanja koja rezident Kipra ostvari radom u kiparskoj turističkoj organizaciji oporezuju se samo u Kipru.
7. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa na brodu ili vazduhoplovu u međunarodnom saobraćaju ili na riječnom brodu u saobraćaju na unutarnjim plovnim putevima mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

#### Član 16.

#### NAKNADE OSTVARENE ZA RAD U ZAJEDNIČKIM ORGANIMA POSLOVANJA (NAKNADE DIREKTORA)

1. Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Jugoslavije u svojstvu člana odbora direktora društva koje je rezident Kipra mogu se oporezivati u Kipru.
2. Naknade i druga slična primanja koje ostvari rezident Kipra u svojstvu člana zajedničkog organa poslovanja društva koje je rezident Jugoslavije mogu se oporezivati u Jugoslaviji.

#### Član 17.

#### UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba čl. 14. i 15. ovog ugovora, dohodak koji rezident države ugovornice ostvari kao izvođač, kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, od ličnih djelatnosti koje su u tom svojstvu obavljene u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od ličnih djelatnosti izvođača ili sportista u tom svojstvu ne pritiče lično izvođaču ili sportisti nego drugom licu, taj dohodak se

može, izuzetno od odredaba čl. 7, 14. i 15. ovog ugovora, oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljane djelatnosti izvođača ili sportiste.

3. Izuzetno od odredaba st. 1. i 2. ovog člana, dohodak koji je ostvaren od ličnih djelatnosti izvođača ili sportista u tom svojstvu, koji je rezident države ugovornice, oporezuje se samo u toj državi ako su djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koji su odobrile obje države ugovornice.

#### **Član 18.**

##### **PENZIJE**

1. Penzije i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice po osnovi ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.
2. a) Penzije koje fizičkom licu isplati država ugovornica ili njezina društveno – politička zajednica iz budžeta ili iz posebnih sredstava oporezuju se samo u toj državi.  
  
b) Takve penzije oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Penzije isplaćene rezidentu države ugovornice po osnovi radnog odnosa u vezi sa privrednom djelatnošću države ugovornice ili njezine društveno-političke zajednice oporezuju se samo u toj državi.

#### **Član 19.**

##### **STUDENTI I UČENICI USMJERENOG OBRAZOVANJA**

1. Sredstva koja student ili učenik usmjerenog obrazovanja koji je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bio ili je rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, dobiva za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, ne oporezuju se u toj državi, pod uslovom da nastaju iz izvora izvan te države.
2. Student ili učenik usmjerenog obrazovanja iz stava 1. ovog člana, za vrijeme obrazovanja ili obučavanja, ima pravo na ista izuzeća, oslobođenja ili umanjenja poreza na darove u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavom 1. ovog člana kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

#### **Član 20.**

##### **OSTALI DOHODAK**

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje su nastali, koji nisu regulirani u prethodnim članovima ovog ugovora oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretnosti definirane u stavu 2. člana 6. ovog ugovora ako primalac tog dohotka, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak plaća neposredno su povezani sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju primjenjuju se, prema potrebi, odredbe čl. 7. ili 14. ovog ugovora.

#### **Član 21.**

##### **IMOVINA**

1. Imovina koja se sastoji od nepokretnosti navedene u članu 6. ovog ugovora koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Imovina koja se sastoji od pokretnina koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretnine koja pripada stalnoj bazi koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Imovina koja se sastoji od brodova i vazduhoplova koji se koriste u međunarodnom saobraćaju i pokretnine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova i vazduhoplova, oporezuju se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.
4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.



## Član 22.

### METODE ZA OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U Jugoslaviji se dvostruko oporezivanje izbjegava na sljedeći način:
  - a) ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se, u skladu sa odredbama ovog ugovora, mogu oporezivati u Kipru, Jugoslavija, u skladu sa odredbama st. 2. i 3. ovog člana, izuzima taj dohodak ili imovinu od poreza,
  - b) ako rezident Jugoslavije ostvaruje dohodak koji, u skladu sa odredbama čl. 10, 11. i 12. ovog ugovora, može biti oporezovan u Kipru, Jugoslavija priznaje kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu koji je plaćen u Kipru. Taj odbitak ne može preći dio poreza koji je obračunat prije izvršenog odbijanja, a koji odgovara dohotku koji je ostvaren iz Kipra.
  - c) ako su, u skladu sa nekom odredbom Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Jugoslavije izuzeti od poreza u Jugoslaviji, Jugoslavija može pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta primijeniti poreznu stopu koja bi bila primijenjena da izuzeti dohodak ili imovina nisu bili tako izuzeti.
2. U Kipru se dvostruko oporezivanje izbjegava na sljedeći način:
  - a) ako rezident Kipra ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji se oporezuju u Jugoslaviji, Kipar priznaje kao odbitak od tog poreza iznos jednak porezu koji je plaćen u Jugoslaviji. Taj odbitak ne može preći dio poreza koji je obračunat prije izvršenog odbijanja, a koji odgovara dohotku koji je ostvaren iz Jugoslavije.
  - b) ako su, u skladu sa odredbom Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident Kipra izuzeti od poreza u Kipru, Kipar može pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta primijeniti poreznu stopu koja bi bila primijenjena da izuzeti dohodak ili imovina nisu bili tako izuzeti.
3. Radi priznavanja odbitka u državi ugovornici, smatra se da porez koji je plaćen u drugoj državi ugovornici obuhvaća porez koji bi se inače plaćao u toj drugoj državi da ga ta država nije umanjila ili od njega odustala saglasno svojim zakonskim odredbama koje se odnose na porezne olakšice.

## Član 23.

### JEDNAK TRETMAN

1. Rezidenti države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obveza u vezi s oporezivanjem kojima rezidenti te druge države podliježu ili mogu podlijezati u istim uvjetima.
2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba ne može tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.
3. Kamata, autorske naknade i druge isplate koje plaća preduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezivih dohodaka tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države, osim u slučajevima predviđenim u odredbama člana 9, člana 11. stava 6. ili člana 12. stava 6. ovog ugovora. Na isti način, dugovi preduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su bili utvrđeni s Rezidentom prvospomenute države.
4. Preduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontroliraju, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice u prvospomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi s oporezivanjem koji su drukčiji ili teži od oporezivanja i obveza u vezi s oporezivanjem kojima druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijezati.
5. Odredbe ovog člana primjenjuju se na poreze navedene u članu 2. ovog ugovora.

## Član 24.

### POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako rezident države ugovornice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovan u skladu s odredbama ovog ugovora, on može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonom tih država, izložiti svoj

slučaj nadležnom tijelu države ugovornice čiji je rezident. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenje o meri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama Ugovora.

2. Nadležni organ, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti sam doći do zadovoljavajućeg rešenja, nastoji riješiti slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignut dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu država ugovornica.
3. Nadležni organi država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni Ugovora. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom ugovoru.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno opštiti radi postizanja dogovora u smislu st. 1, 2. i 3. ovog člana. Ako je potrebno da se radi postizanja dogovora obavi usmena razmjena mišljenja, ona se može obaviti preko komisije sastavljene od predstavnika nadležnih organa država ugovornica.

#### Član 25.

#### RAZMJENA OBAVJEŠTENJE

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavijest koje je potrebno za primjenu odredaba ovog ugovora ili unutrašnjih zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene Ugovorom ako oporezivanje prema tim zakonima nije u suprotnosti s Ugovorom. Obavijest primljeno od države ugovornice smatra se tajnom kao i obavijest koja je dobivena prema unutarnjim zakonima te države i može se priopćiti samo licima ili tijelima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za razrez ili naplatu, prisilnu naplatu ili sudsko gonjenje poreza obuhvaćenih Ugovorom. Ova lica ili organi koriste obavijest samo za te svrhe. Oni mogu priopćiti obavijest u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti tako kao da se nadležnom organu država ugovornica nameće obveza da:
  - a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

- b) daje obavijest koje se ne može dobiti po zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge državne ugovornice.
- c) daje obavijest koje otkriva poslovnu ili službenu tajnu, ili poslovni postupak, ili obavijest čije bi priopćenje bilo suprotno javnoj politici (javnom poretku).

#### Član 26.

#### DIPLOMATSKI I KONZULARNI PREDSTAVNICI

Odredbe ovog ugovora ne utiču na porezne povlastice diplomatskih ili konzularni predstavnika predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

#### Član 27.

#### STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj ugovor se ratifikuje i instrumenti ratifikacije se izmjenjuju u Nikoziji.
2. Ugovor stupa na snagu na dan razmjene instrumenata ratifikacije, a njegove odredbe primjenjuju se u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu za svaku poreznu godinu koja počinje prvog januara ili nakon prvog januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je izvršena razmjena instrumenata ratifikacije:

#### Član 28.

#### PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Svaka država ugovornica može otkazati ovaj ugovor, diplomatskim putem, dostavljanjem obavijesti o prestanku važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja kalendarske godine nakon pet godina od dana stupanja na snagu Ugovora. U tom slučaju, ovaj ugovor prestaje važiti u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu za svaku poreznu godinu koja počinje prvog januara ili nakon prvog januara kalendarske godine koja slijedi godinu u kojoj je dano obavijest o prestanku važenja.